

英语广告中的双关赏析

文/彭莉

按照《辞海》的定义“双关语”为修辞学的辞格之一，即利用语言文字上同音或多义的关系。使一个词或一句话关涉到两层或多层意思。根据该定义。“双关”是依靠词汇含义来传递感情色彩的修辞手段。它能使语言活泼有趣，或借题发挥，或旁敲侧击，以收到由此及彼的效果。广告是“双关”大显身手的地方。广告设计者往往有意利用双关的特点提供两种或更多的解释。期望读者透过表层领会深层的内容。

英语广告中的双关可分为以下几种：

一、语义双关

语义双关指的是利用语言的多义性在特定环境下构成双关。这种双关在广告中运用得非常广泛，它与谐音双关有异曲同工之妙。如：

Try our sweet corn, You'll smile from ear to ear(ad for corn)

这是一则十分成功的推销玉米的广告，例句中的“ear”既可表示“耳朵”，又可表示“穗”。“from ear to ear”生动地描绘出了人们对这种玉米的喜爱，“吃了一个又一个。笑得乐开怀”，广告词既巧妙又风趣。

二、语音双关

语音双关即指谐音双关，利用某些词语发音相同或相似而构成双关。广告制作者非常乐于使用谐音双关，因为此类双关具有风趣、幽默、俏皮、滑稽的语言风格，能增强广告的说理力和感染力，从而给消费者留下深刻的印象。如：

“More sun and air for your son and your heir”

这是一海滨浴场的宣传广告。译文是“我们这里有充足的阳光，清新的空气，对您的儿子——事业和财产的继承人——大有裨益”，其目的是要把广大度假者全家老少都吸引到海滨浴场来。制作者巧妙运用了同音异义词。即sun和son，air和heir这两对谐音词。说起来琅琅上口，和谐悦耳，极易打动父母的心。

三、混合双关

有时语义双关与语音双关可以合起来应用。从而使语言的感染力更为强烈。我们看下面的例子：

“We doctor shoes, heel them, attend to their dyeing needs and save their soles。”

这是美国密歇根一家修鞋店广告牌所写的。这则广告虽然短小。却通篇双关，且是谐音双关与语义双关并用，颇引人注目。句中“doctor”的意思可以是医治也可以是“修复”，“heel”可解释为“治愈”。也可以是“钉鞋跟”。属于语义双关。而dyeing与dying同音。sole与soul同音。是谐音双关。这则广告的表面意思是：“我们提供修鞋、钉鞋跟、给鞋染色、纳鞋底等服务。”而它暗含的意思却是为鞋子看病。治愈他们。满足他们切身的需要。拯救他们的灵魂。把修理鞋子象征为医生治疗病人、上帝拯救人类灵魂一样的崇高事业。同时又形象生动地说明了他们服务的质量。整则广告充满幽默感，颇引人兴趣。

四、语法双关

语法双关是指由于语法方面的问题产生的双关，如省略结构、某词或词组具有两种以上语法功能等。如，单词can既可做情态动词，又可做名词“罐、听”的多义特征。

Coke refreshes you like no other can.

这则可乐广告巧用can的双重含义，诙谐幽默，充满智慧，给人印象深刻，“没有什么能像可乐那样令您神清气爽。”广告语和商品一样流传久远，令人难忘。

五、成语或俗语双关

广告语言特别善于引用一些人们耳熟能详的成语或俗语。这些广告以人们原有的社会、文化知识为基础，以鲜明、独特的语言形式形成双关，既增强了广告的吸引力，又体现了广告语言的艺术性，更使广告具有令人回味的弦外之音。如：

All is well that ends well

这则香烟广告实际上是一条英语谚语，意思是“结局好，全都好”。在此，ends具有双重含义：结束和香烟蒂。套用原来的谚语翻译模式，可以译成“烟蒂好，烟就好”。巧用谚语的双关传递了原文的文化内涵，借用了原文谚语在民间众所周知的优势，无疑更具号召力和说服力。

广告作为一种特殊文体，巧妙的运用独具匠心的双关可表达其劝说功能，并增强广告语言的艺术感染力和表达效果，达到促销的根本目的。同时也可帮助人们了解英语国家的文化、价值观念。提高人们对英语的理解力和鉴赏力（作者单位：华东交通大学外国语学院）

相关链接

商品贸易自由化促进资本账户开放的一个模型
“内部人控制”的“非对称信息与管理”分析
英语广告中的双关赏析
驰名商标自我淡化研究
地奥化妆品公司发展环境分析
产品防伪的评估标准与趋势预测
以特色旅游带动区域经济发展
关于城市供水市场化以及水价制定的思考
可扩展商业报告语言在我国的应用现状研究

本网站为集团经济研究杂志社唯一网站，所刊登的集团经济研究各种新闻、信息和各种专题专栏资料，均为集团经济研究版权所有。

地址：北京市朝阳区关东店甲1号106室 邮编：100020 电话/传真：（010）65015547/ 65015546

制作单位：集团经济研究网络中心